

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 122 (1996)  
**Heft:** 5

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Bientôt épuisé !

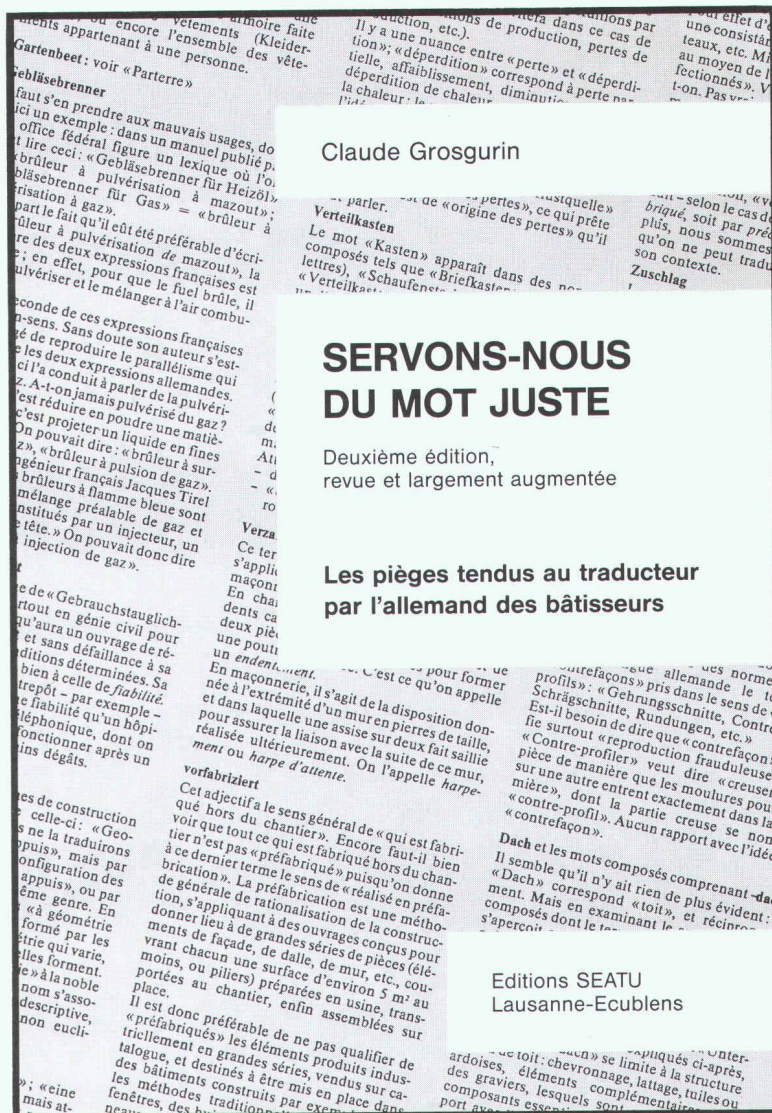
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Groscurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B 4611



Claude Groscurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,  
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur  
par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### Servons-nous du mot juste

par Claude Groscurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

Bulletin technique  
de la Suisse romande

## Servons-nous du mot juste

Commande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Groscurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Ingénieurs et architectes suisses**

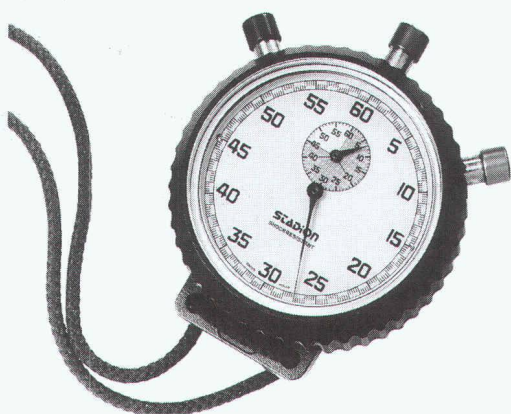
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS





Conseils, vente et service après-vente font incontestablement partie de notre gamme des prestations de service. Pour cette raison, nous veillons à un haut niveau de qualité après la vente et l'achèvement de nos installations.



Notre organisation de service performante et expérimentée sait maintenir et restaurer toutes les marques de ponts roulants. Une prestation de service sur laquelle vous pouvez compter!



**MARTI-TECHNOLOGIE AG**  
**DYTAN®**

Dytan-Kranbau, Lager- und Fördersysteme, CH-6048 Horw  
Téléphone 041/209 61 61, Fax 041/209 61 62

ACE Equipment SA, 5, rue Lecheretta, CH-1630 Bulle  
Téléphone 029/2 14 01, Fax 029/2 14 02

«De combien  
de pompes  
mon gratte-ciel  
a-t-il besoin  
pour exploiter  
au mieux  
l'énergie?»

Pour répondre à cette question et à beaucoup d'autres au sujet des pompes, nous avons maintenant quelque chose de tout nouveau!



**GRUNDFOS®**

Leaders in Pump Technology

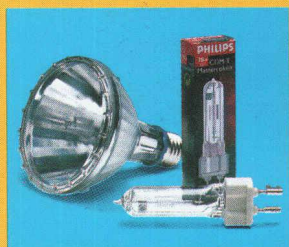






Une meilleure lumière pour de meilleures affaires. La nouvelle lampe Mastercolour.

*Let's make things better.*



Lorsqu'il s'agit de mettre en valeur vitrines et magasins, il est difficile de trouver mieux que Mastercolour. Car avec sa lumière blanche proche de l'halogène et sa haute intensité lumineuse, elle offre une qualité de lumière incomparable. Un rendu de couleurs naturel, une couleur de lumière stable et un rendement élevé sont autant de raisons supplémentaires pour s'intéresser de plus près à Mastercolour.



**PHILIPS**



# PowerCAD

*La maîtrise*

*du dessin*

POWERCAD intègre toutes les fonctions pour la création de vos projets, du dessin en 2D jusqu'à la visualisation du projet terminé en images 3D.

## Un logiciel de DAO/CAO:

- ♦ **Simple** d'utilisation et de formation grâce aux menus déroulants, aux barres d'outils.
- ♦ **Puissant** grâce aux fonctions intégrées qui permettent la création, la modification et la reproduction de tous les types de dessin et d'images.
- ♦ **Rapide** grâce à un compilateur graphique développé exclusivement pour lui, il est très rapide au chargement de fichiers, à l'affichage et dans le multi-fenêtrage.
- ♦ **Avantageux** par son prix, qui inclut tous les outils, pilotes d'imprimantes, animations, éditeur de texte, éditeur d'images et macro-commandes, qui sont en général des options sur d'autres produits.

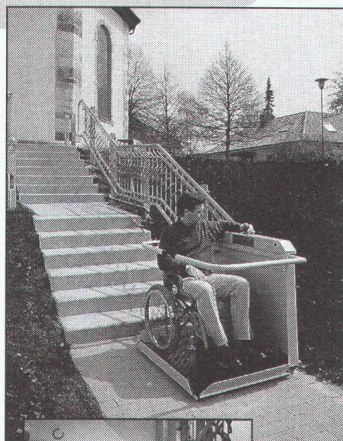
Distributeur suisse:

**CADGEO**

Bur. Js. Vautier  
Burquenet 23 1095 LUTRY  
Tél. et Fax : 021 / 791.30.17

B 5289

## D'un étage à l'autre... en toute sécurité, à l'intérieur comme à l'extérieur!

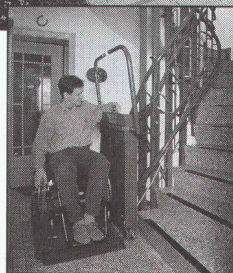


### Le monte-escaliers Grass...

- Conçu pour un encombrement minimum
- Sans limitation de course
- Adaptable à toute situation
- Silencieux, alimentation secteur ou batterie
- Convient aux escaliers droits ou tournants

### Devis d'installation gratuit

Pour un conseil personnalisé,  
contactez le 021 / 312 11 41,  
fax 323 97 80



# PRAXIMED

REPRÉSENTANT POUR LA SUISSE ROMANDE DE  
THYSSSEN TREPPENLIFTE GMBH

PRAXIMED SA RUE DE BOURG 11-13, 1003 LAUSANNE

B 5187

# «Hotline GRUNDFOS, quelle est votre question?»

Où que vous soyez, sur un chantier,  
en route ou au bureau, nous répondons  
gratuitement à toutes vos questions au  
sujet des pompes!



**GRUNDFOS**

Leaders in Pump Technology







## Kaba Total Access

Une ère nouvelle dans la technique de fermeture, le contrôle d'accès et la gestion des temps

Jusqu'ici, la technique de fermeture, le contrôle d'accès, la saisie des temps et des données n'offraient que des solutions séparées. Il existe maintenant un système intégré global: avec Total Access, Kaba réunit le contrôle électronique d'accès, la gestion des temps, la technique de fermeture, les portes de sécurité et automatiques. Kaba préserve les bâtiments, les personnes, le savoir, les valeurs et accélère le flux d'informations et de données. Les installations de fermeture Kaba éprouvées, élément important de Total Access, s'obtiennent auprès du commerce spécialisé.



Kaba Schliesssysteme AG • Case postale • CH-8620 Wetzikon  
Téléphone 01/931 61 11 • Téléfax 01/931 63 85

B 5472

## *Aménager une ville, c'est l'aimer...*

### Mobilier Urbain



**URBACO®**



### Eclairage Urbain



**Tagliafico**

Contactez-nous, c'est avec plaisir  
que nous vous renseignerons.

**GLASSEY**  
**MARTIGNY**

Tél.  
026/ 22 64 51  
FAX  
026/ 22 75 49





Dejo SA, Boîte postale, 3360 Herzogenbuchsee, Tél. 063 61 56 71

# Grilles Dejo

**Des grilles livrables sans  
délais et en de  
nombreuses dimensions.**

Grilles embouties, grilles embouties et soudées,  
marches Dejogrip. Pour disposer de notre  
catalogue technique plus complet,

**téléphonez-nous au:  
063 61 56 71**

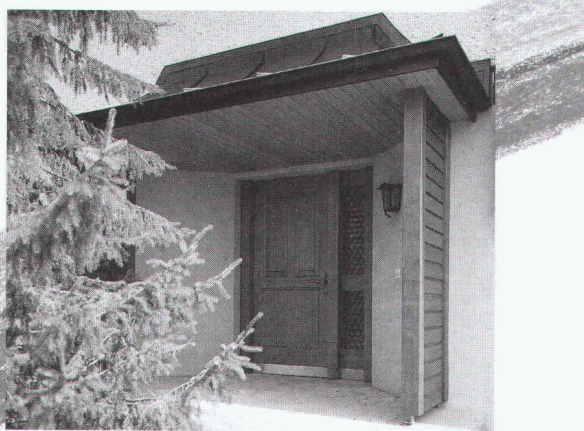
Zyset

B1639

SCHEDLE | KELLPAX

## Alupan®

**Portes palières  
Portes d'entrées**



Portes suisses de qualité Schedle Kellpax

**Porte extérieure type Kellpax®**

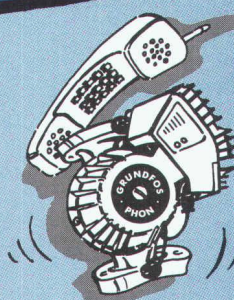
**Porte intérieure type Kellcopan®**

**Porte de sécurité pare-balles, anti-effraction**

Vente par votre marchand du bois

Référence d'origine: T. 056 • 648 99 77 F. 648 97 01

**Plus jamais de questions  
sans réponse au sujet des  
pompes! Composez dès  
maintenant notre numéro  
gratuit:**



**GRUNDFOS HOTLINE**  
**0800 811 810**  
**HOTFAX 0800 811 812**

**GRUNDFOS®**



**GRUNDFOS POMPES SA**

Rue Pierre Yerly 14  
1762 Givisiez/FR

Téléphone 037/80 82 11

Téléfax 037/80 82 15

## Huit vols pour le Danemark à gagner avec Grundfos!

Commandez votre paquet hotline gratuit  
avec bloc, nécessaire pour écrire et autocollant  
pour téléphone et, avec un peu de chance, gagnez  
l'un des huit vols à destination du Danemark.



Société

Nom/  
prénom

Rue

NPA/  
localité

Envoyer à **GRUNDFOS PUMPEN AG, 8117 Fällanden**

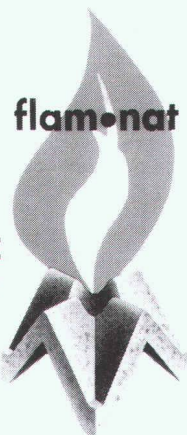


B 5443

L'allume feu  
naturel, sûr, flam-nat  
pratique et  
économique.

NON TOXIQUE  
SANS ODEUR

PRODUIT  
NATUREL

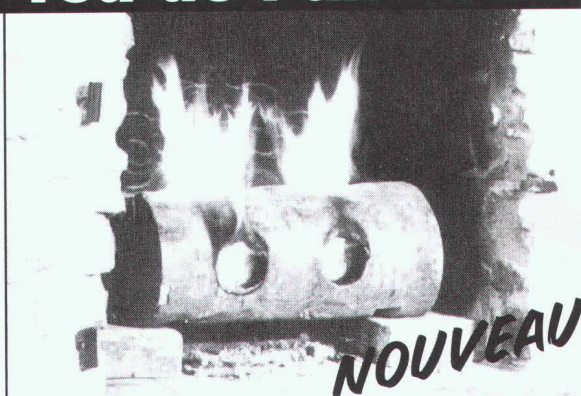


## Le bois de feu de l'an 2000

### BERSETH BOIS SA

Entreprise forestière  
1261 ST-GEORGE  
Tél. 022.368 12 42  
Fax. 022.368 19 09

Cheminées de salon  
Grills  
Calots mazout  
Fourneaux



# EXALU<sup>®</sup>

Aluminium

# EXINOX<sup>®</sup>

Acier  
inoxydable

## Grilles caillebotis soudées par explosion

- Répondent aux plus hautes exigences
- Aucun problème de corrosion
- Profil à choix
- Fabrication sur mesure
- Excellent rapport qualité/prix



Demandez notre documentation

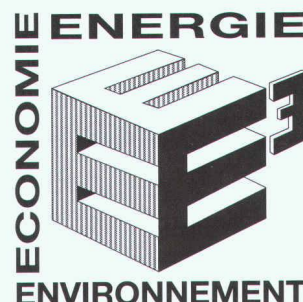
# SSE

SOCIÉTÉ SUISSE  
DES EXPLOSIFS  
Case postale 636  
3900 Brig  
Tél. 028 / 22 71 11  
Fax 028 / 22 72 00

## Ménagez votre argent et l'environnement

Pompes  
à chaleur

Chauffages  
à copeaux  
de bois



Capteurs  
solaires  
thermiques

Fourneaux  
à bois

représente en Suisse romande :

- les capteurs et les installations solaires RÜESCH
- les chauffages à copeaux de bois KÖB

Autres produits de notre gamme :

- les pompes à chaleur PAC
- les poêles à bois  
CH1 + CH 3, Cameleon, Néo

### ECUBE SA

Route André-Piller 43 Case postale 1720 Corminboeuf  
Tél. 037 / 26 26 10 Fax 037 / 26 26 86

En Suisse romande, représentant exclusif  
des chauffe-eau solaires SOLKIT



Halle n° 27 Stand n° 2703



## Krüger maîtrise l'humidité!

- Déshumidificateurs d'air pour les habitations, locaux artisanaux et industriels
- Assèchement de la construction
- Assèchement après dégâts d'eau
- Sèche-linge SECOMAT

Je désire recevoir des informations  
détaillées sur:

Nom:

Adresse:

NPL/Localité:

Krüger + Cie SA

1606 Forel VD, Tél. 021/781 27 91  
3110 Münsingen BE, Tél. 031/721 48 11

# KRÜGER